

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: епископ Сергиево-Посадский и Дмитровский Кирилл (Зинковский Евгений  
Анатольевич)

Должность: Ректор

Дата подписания: 09.09.2026 16:59:28

Уникальный программный ключ:

c1c34844af019bdfa2c19110083dee16e70e9472

Религиозная организация –

духовная образовательная организация высшего образования

«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

*пер. П. Лизунов*  
« 20 » \_\_\_\_\_

2025 г

## **Рабочая программа факультативной дисциплины**

### **Профессионально-ориентированный перевод: практическое сопровождение научного исследования**

**основной образовательной программы  
высшего образования**

**по научной специальности: 5.11.1 Теоретическая теология (по  
исследовательскому направлению: Православие)  
(программа подготовки научных и научно-педагогических  
кадров в аспирантуре (программа аспирантуры))**

закреплена за кафедрой: Филологии

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2026

Рабочую программу факультативной дисциплины составил  
Болычев Д.М., иерей, преподаватель кафедры Филологии МДА  
(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа факультативной дисциплины **«Профессионально-ориентированный перевод: практическое сопровождение научного исследования (французский)»** составлена с учетом требований Федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре) *по научной специальности 5.11.1 Теоретическая теология* (по исследовательскому направлению: Православие)

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по научной специальности **5.11.1 Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: Православие)** утвержденным Ученым советом Московской духовной академии протокол от «29» декабря 2025 г. № 3

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
Филологии  
протокол от «11» мая 2026 г. № 12

Заведующий кафедрой



\_\_\_\_\_  
Личная подпись

В.М. Кириллин  
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник  
Учебно-методического отдела

  
\_\_\_\_\_  
Личная подпись

Л.В. Прохоренко  
(сан, ФИО)

## **1. Цели освоения дисциплины**

Целью курса «Профессионально-ориентированный перевод: практическое сопровождение научного исследования» является достижение уровня владения французским языком, необходимого для адекватного перевода неадаптированной научной (преимущественно богословской, церковно-исторической и т.п.) литературы и осуществления научной и профессиональной деятельности. Цель курса соотносится с требованиями к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре).

### **Задачи**

Изучение курса «Профессионально-ориентированный перевод: практическое сопровождение научного исследования» требует решения следующих задач:

- 1) поддержание ранее приобретенных навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере научной и профессиональной деятельности;
- 2) расширение словарного запаса, необходимого для осуществления научной и профессиональной деятельности в соответствии с направлением научной деятельности с использованием иностранного языка;
- 3) развитие профессионально значимых компетенций иноязычного общения во всех видах речевой деятельности для практического научного и профессионального общения;
- 4) развитие умений и опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной и профессиональной деятельности с использованием изучаемого языка;
- 5) реализация приобретенных речевых умений в процессе поиска, отбора и использования материала на французском языке для устного представления собственного исследования.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод: практическое сопровождение научного исследования» включена в факультативную часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

### 3. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины

| Код и наименование компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Планируемые результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>К-3</b><br/> <b>Способен внести вклад в рамках оригинального исследования в области научной специализации и обучения – Теоретическая теология и в новых областях знаний путем проведения масштабной научно-исследовательской работы, материалы которой публикуются или упоминаются в национальных и(или) международных источниках.</b></p>  | <p><b>Знать:</b> методы и технологии научной коммуникации на французском языке; стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на французском языке;<br/> <b>Уметь:</b> читать оригинальную литературу на французском языке в соответствующей профессиональной отрасли; оформлять извлеченную из франкоязычных источников информацию в виде перевода или устного сообщения; осуществлять взаимосвязанные виды иноязычной профессионально ориентированной речевой деятельности в области исследования;<br/> <b>Владеть:</b> подготовленной и неподготовленной монологической речью в виде резюме, сообщения, доклада; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с выбранной специальностью; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований.</p> |
| <p><b>К-4</b><br/> <b>Способен общаться с коллегами, с широким ученым сообществом и обществом в целом, вести научный диалог (дискуссию) в области научной специализации и обучения на темы, связанные со своей сферой профессиональных знаний в области – Теоретическая теология, обеспечивая широкий охват профессионального сообщества.</b></p> | <p><b>Знать:</b> приемы ведения дискуссий, умения отвечать на вопросы аудитории, устной коммуникации в формах подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи.<br/> <b>Уметь:</b> устанавливать и поддерживать речевой контакт с аудиторией с помощью адекватных стилистических средств (пояснения, определения, аргументации, выводов, оценки явлений); расширять словарного запаса и автоматизация использования грамматических структур<br/> <b>Владеть:</b> клишированными фразами научной коммуникации;<br/> Переводом профильно-ориентированных оригинальных текстов с целью развития навыков лексического и грамматического анализа с целью овладения приемами перевода и методами разрешения лексико-грамматических проблем (компрессия, генерализация, инверсия, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация)</p>                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>К-5</b><br><b>Способен содействовать в научном и профессиональном контекстах духовному (культурному и(или) общественному, и(или) социальному) прогрессу в обществе, основанном на профессиональном знании.</b> | <b>Знать:</b> приемы передачи своей точки зрения на языке.<br><b>Уметь:</b> адекватно передавать смысл текста по специальности с соблюдением норм родного языка; логично и целостно выразить точку зрения по проблеме исследования и рассказать о собственных научных изысканиях<br><b>Владеть:</b> передачей содержания оригинальных франкоязычных текстов по специальности на русском и французском языке |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 4. Виды учебной работы и трудоемкость

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **1** зачётная единица, **36** академических часов.

Форма контроля – **Зачет**

| Вид                                        | Трудоемкость<br>(в акад. часах) |
|--------------------------------------------|---------------------------------|
| <b>Общая трудоёмкость</b>                  | <b>36</b>                       |
| <b>Контактные часы (аудиторная работа)</b> | <b>16</b>                       |
| Занятия лекционного типа                   | 0                               |
| Занятия в практической форме               | 16                              |
| <b>Самостоятельная работа обучающихся</b>  | <b>20</b>                       |
| <b>Промежуточная аттестация (Зачет)</b>    | -                               |

#### 5. Темы лекций и занятий семинарского типа

##### 5.1. Тематический план

| Наименование разделов и тем                                                       | Семестр | Количество часов<br>(в акад. часах) |                                   |                |                           |                  | Формы<br>текущего<br>контроля |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---------|-------------------------------------|-----------------------------------|----------------|---------------------------|------------------|-------------------------------|
|                                                                                   |         | Занятия<br>лекционно-<br>го типа    | Занятия<br>семинарс-<br>кого типа | Сам.<br>работа | Всего<br>часов по<br>теме | Ком-<br>петенции |                               |
| <b>Модуль 1.</b><br><b>Грамматические особенности перевода научной литературы</b> | 2       |                                     | <b>10</b>                         | <b>10</b>      | <b>20</b>                 |                  |                               |
| Тема 1.1. Простое предложение.                                                    | 2       |                                     | 1                                 | 1              | 2                         | К3;<br>К4;<br>К5 | Конспект,<br>устный<br>опрос  |
| Тема 1.2. Сложное предложение.                                                    | 2       |                                     | 1                                 | 1              | 2                         | К3;<br>К4;<br>К5 | Конспект,<br>устный<br>опрос  |
| Тема 1.3. Система времен действительного залога.                                  | 2       |                                     | 1                                 | 1              | 2                         | К3;<br>К4;<br>К5 | Конспект,<br>устный<br>опрос  |

|                                                                                                                    |   |  |           |           |           |                  |                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|--|-----------|-----------|-----------|------------------|------------------------------|
| Тема 1.4. Страдательный залог.                                                                                     | 2 |  | 1         | 1         | 2         | K3;<br>K4;<br>K5 | Конспект,<br>устный<br>опрос |
| Тема 1.5. Неличные формы глагола. Инфинитив.                                                                       | 2 |  | 1         | 1         | 2         | K3;<br>K4;<br>K5 | Конспект,<br>устный<br>опрос |
| Тема 1.6. Неличные формы глагола. Причастие I и Причастие II.                                                      | 2 |  | 1         | 1         | 2         | K3;<br>K4;<br>K5 | Конспект,<br>устный<br>опрос |
| Тема 1.7. Неличные формы глагола. Герундий.                                                                        | 2 |  | 1         | 1         | 2         | K3;<br>K4;<br>K5 | Конспект,<br>устный<br>опрос |
| Тема 1.8. Модальные глаголы и их эквиваленты.                                                                      | 2 |  | 1         | 1         | 2         | K3;<br>K4;<br>K5 | Конспект,<br>устный<br>опрос |
| Тема 1.9. Сослагательное и условное наклонение.                                                                    | 2 |  | 1         | 1         | 2         | K3;<br>K4;<br>K5 | Конспект,<br>устный<br>опрос |
| Тема 1.10. Эмфатические конструкции. Инверсия.                                                                     | 2 |  | 1         | 1         | 2         | K3;<br>K4;<br>K5 | Конспект,<br>устный<br>опрос |
| <b>Модуль 2.<br/>Работа с профильно-ориентированными текстами</b>                                                  | 2 |  | <b>1</b>  | <b>3</b>  | <b>4</b>  |                  |                              |
| Тема 2.1. Практика перевода профильно-ориентированных текстов.                                                     | 2 |  | 1         | 3         | 4         | K3;<br>K4;<br>K5 | Конспект,<br>устный<br>опрос |
| <b>Модуль 3.<br/>Внеаудиторное чтение</b>                                                                          | 2 |  | <b>1</b>  | <b>3</b>  | <b>4</b>  |                  |                              |
| Тема 3.1. Проверка внеаудиторного чтения посредством представления извлеченной информации в виде устного перевода. | 2 |  | 1         | 3         | 4         | K3;<br>K4;<br>K5 | Конспект,<br>устный<br>опрос |
| <b>Модуль 4.<br/>Развитие навыков устной речи: монолог и диалог.</b>                                               | 2 |  | <b>4</b>  | <b>4</b>  | <b>8</b>  |                  |                              |
| Тема 4.1. Техника устной речи и правила языкового оформления электронной презентации.                              | 2 |  | 2         | 2         | 4         | K3;<br>K4;<br>K5 | Конспект,<br>устный<br>опрос |
| Тема 4.2. Устная научная речь. Беседа по теме исследования.                                                        | 2 |  | 2         | 2         | 4         | K3;<br>K4;<br>K5 | Конспект,<br>устный<br>опрос |
| <b>Итого в 2 семестре:</b>                                                                                         |   |  | <b>16</b> | <b>20</b> | <b>36</b> |                  |                              |
| <b>Итого по дисциплине:</b>                                                                                        |   |  | <b>16</b> | <b>20</b> | <b>36</b> |                  |                              |

## 5.2. Содержание, виды и объём самостоятельной внеаудиторной работы

| Наименование<br>темы (раздела)<br>дисциплины (модуля)                                                  | Виды и содержание<br>самостоятельной работы                                                         | Форма<br>отчетности                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| <b>Модуль 1. Грамматические особенности перевода научной литературы</b>                                |                                                                                                     |                                    |
| Тема 1.1. Простое предложение.                                                                         | Подготовка конспекта.<br>Проработка учебного материала.<br>Подготовка к<br>практическому занятию.   | конспект,<br>устное<br>выступление |
| Тема 1.2. Сложное предложение.                                                                         | Подготовка конспекта.<br>Проработка учебного материала.<br>Подготовка сообщений.                    | конспект,<br>устное<br>выступление |
| Тема 1.3. Система времен<br>действительного залога.                                                    | Подготовка конспекта.<br>Проработка учебного материала.<br>Подготовка сообщений                     | конспект,<br>устное<br>выступление |
| Тема 1.4. Страдательный залог.                                                                         | Подготовка конспекта.<br>Проработка учебного материала.<br>Подготовка к практическому<br>занятию    | конспект,<br>устное<br>выступление |
| Тема 1.5. Неличные формы<br>глагола. Инфинитив.                                                        | Подготовка конспекта.<br>Проработка учебного материала.<br>Подготовка сообщений.<br>Написание эссе. | конспект,<br>устное<br>выступление |
| Тема 1.6. Неличные формы<br>глагола. Причастие I и Причастие<br>II.                                    | Подготовка конспекта.<br>Проработка учебного материала.<br>Подготовка к практическому<br>занятию.   | конспект,<br>устное<br>выступление |
| Тема 1.7. Неличные формы<br>глагола. Герундий.                                                         | Подготовка конспекта.<br>Проработка учебного материала.<br>Подготовка сообщений                     | конспект,<br>устное<br>выступление |
| Тема 1.8. Модальные глаголы и их<br>эквиваленты.                                                       | Подготовка конспекта.<br>Проработка учебного материала.<br>Подготовка к практическому<br>занятию    | конспект,<br>устное<br>выступление |
| Тема 1.9. Сослагательное и<br>условное наклонение.                                                     | Подготовка конспекта.<br>Проработка учебного материала.<br>Подготовка сообщений.<br>Написание эссе. | конспект,<br>устное<br>выступление |
| Тема 1.10. Эмфатические<br>конструкции. Инверсия.                                                      | Подготовка конспекта.<br>Проработка учебного материала.<br>Подготовка к практическому<br>занятию.   | конспект,<br>устное<br>выступление |
| <b>Модуль 2. Работа с профильно-ориентированными текстами</b>                                          |                                                                                                     |                                    |
| Тема 2.1. Практика перевода<br>профильно-ориентированных<br>текстов.                                   | Подготовка конспекта.<br>Проработка учебного материала.<br>Подготовка сообщений                     | конспект,<br>устное<br>выступление |
| <b>Модуль 3. Внеаудиторное чтение</b>                                                                  |                                                                                                     |                                    |
| Тема 3.1. Проверка внеаудиторного<br>чтения посредством представления<br>извлеченной информации в виде | Подготовка конспекта.<br>Проработка учебного материала.<br>Подготовка сообщений                     | конспект,<br>устное<br>выступление |

|                                                                                       |                                                                                 |                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| устного перевода.                                                                     |                                                                                 |                                    |
| <b>Модуль 4. Развитие навыков устной речи: монолог и диалог</b>                       |                                                                                 |                                    |
| Тема 4.1. Техника устной речи и правила языкового оформления электронной презентации. | Подготовка конспекта.<br>Проработка учебного материала.<br>Подготовка сообщений | конспект,<br>устное<br>выступление |
| Тема 4.2. Устная научная речь. Беседа по теме исследования.                           | Подготовка конспекта.<br>Проработка учебного материала.<br>Подготовка сообщений | конспект,<br>устное<br>выступление |

## 6. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

1. Информационно-коммуникационные технологии.
2. Работа в команде/работа в малой группе.
3. Проблемное обучение.
4. Опережающая самостоятельная работа.
5. Метод проблемного изложения

## 7. Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

### 7.1. Формы и виды текущего контроля

| №                                                                       | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Вид задания для текущего контроля                                      | Примерные списки вопросов для текущего контроля                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Модуль 1. Грамматические особенности перевода научной литературы</b> |                                          |                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                              |
| 1                                                                       | Тема 1.1. Простое предложение.           | подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала | 1. Структура предложений;<br>2. Порядок слов простого повествовательного предложения;<br>3. Порядок слов вопросительного предложения;<br>4. Конструкция II у а;<br>5. Формальное подлежащее II.                                              |
| 2                                                                       | Тема 1.2. Сложное предложение.           | подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала | 1. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения;<br>2. Способы выражения подлежащего и сказуемого;<br>3. Структура сложного предложения;<br>4. Виды придаточных предложений;<br>5. Способы передачи чужой речи: прямая и косвенная речь. |

|   |                                                               |                                                                        |                                                                                                                                                                                                                |
|---|---------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3 | Тема 1.3. Система времен действительного залога.              | подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала | 1. Времена групп изъявительного наклонения Indicatif: Present, Imparfait, Passe compose, Plus-que-parfait, Future;<br>2. Характеристика, особенности употребления и способы перевода.                          |
| 4 | Тема 1.4. Страдательный залог.                                | подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала | 1. Употребление страдательных конструкций;<br>2. Способы перевода предложений в страдательном залоге;<br>3. Трудные случаи перевода страдательного залога.                                                     |
| 5 | Тема 1.5. Неличные формы глагола. Инфинитив.                  | подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала | 1. Синтаксические функции инфинитива;<br>2. Инфинитивные конструкции.                                                                                                                                          |
| 6 | Тема 1.6. Неличные формы глагола. Причастие I и Причастие II. | подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала | 1. Синтаксические функции причастий I и II;<br>2. Образование сложных форм причастия I и их перевод;<br>3. Причастные обороты;<br>4. Абсолютный причастный оборот;<br>5. Способы перевода причастных оборотов. |
| 7 | Тема 1.7. Неличные формы глагола. Герундий.                   | подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала | 1. Синтаксические функции герундия;<br>2. Образование сложных форм герундия и их перевод;<br>3. Герундиальные конструкции и их перевод.                                                                        |
| 8 | Тема 1.8. Модальные глаголы и их эквиваленты.                 | подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала | 1. Модальные глаголы и их эквиваленты;<br>2. Прямое и вероятностное значения модальных глаголов;<br>3. Употребление различных форм инфинитива после модальных глаголов и особенности их перевода.              |
| 9 | Тема 1.9. Сослагательное и условное наклонение.               | подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала | 1. Образование и особенности употребления сослагательного и условного наклонения;<br>2. Особенности перевода Сослагательного и Условного наклонения.                                                           |

|                                                                 |                                                                                                                       |                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 10                                                              | Тема 1.10.<br>Эмфатические конструкции.<br>Инверсия.                                                                  | подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Случаи отступления от прямого порядка слов во французском предложении;</li> <li>2. Эмфатические предложения;</li> <li>3. Инверсия;</li> <li>4. Двойное отрицание;</li> <li>5. Усиление значения слов с помощью дополнительных лексических элементов.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Модуль 2. Работа с профильно-ориентированными текстами</b>   |                                                                                                                       |                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 11                                                              | Тема 2.1.<br>Практика перевода профильно-ориентированных текстов.                                                     | подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Перевод профильно-ориентированных оригинальных текстов с целью развития навыков лексического и грамматического анализа с целью овладения приемами перевода и методами разрешения лексико-грамматических проблем (компрессия, генерализация, инверсия, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация);</li> <li>2. Развитие навыков работы с двуязычными словарями, правильное определение значения употребляемой в тексте лексики, выбор слова для использования в тексте в соответствии с передаваемым содержанием.</li> </ol> |
| <b>Модуль 3. Внеаудиторное чтение</b>                           |                                                                                                                       |                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 12                                                              | Тема 3.1.<br>Проверка внеаудиторного чтения посредством представления извлеченной информации в виде устного перевода. | подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Отработка навыка идентификации и адекватного перевода грамматических и лексико-грамматических структур, анализ вариантов перевода и обсуждение переводческих решений во время индивидуальной работы с преподавателем;</li> <li>2. Развитие умения адекватно передавать смысл текста по специальности с соблюдением норм родного языка.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Модуль 4. Развитие навыков устной речи: монолог и диалог</b> |                                                                                                                       |                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 13                                                              | Тема 4.1. Техника устной речи и правила языкового оформления электронной презентации.                                 | подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Развитие умений по подготовке к публичной защите кандидатской диссертации в коммуникативно-речевом аспекте – представление диссертационного исследования;</li> <li>2. Умение устанавливать и поддерживать речевой контакт с аудиторией с помощью адекватных стилистических средств (пояснения, определения, аргументации, выводов, оценки явлений);</li> <li>3. Развитие умений по созданию коммуникативно и лингвистически корректной электронной презентации доклада, диссертации и текстов других жанров;</li> </ol>                                                            |

|    |                                                             |                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    |                                                             |                                                                        | 4. Овладение клишированными фразами научной коммуникации.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 14 | Тема 4.2. Устная научная речь. Беседа по теме исследования. | подготовка конспекта, написание доклада, проработка учебного материала | 1. Передача содержания оригинальных франкоязычных текстов по специальности на русском и французском языке;<br>2. Развитие навыков устной коммуникации в формах подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи;<br>3. Умение логично и целостно выразить точку зрения по проблеме исследования и рассказать о собственных научных изысканиях;<br>4. Развитие навыков ведения дискуссий, умения отвечать на вопросы аудитории;<br>5. Ведение бесед/интервью по специальности;<br>6. Расширение словарного запаса и автоматизация использования грамматических структур;<br>7. Овладение клишированными фразами научной коммуникации. |

## 7.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

Вопросы к **Зачету** (2 семестр):

1. Структура предложений;
2. Порядок слов простого повествовательного предложения;
3. Порядок слов вопросительного предложения;
4. Конструкция *Il y a*;
5. Формальное подлежащее *Il*;
6. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения;
7. Способы выражения подлежащего и сказуемого;
8. Структура сложного предложения;
9. Виды придаточных предложений;
10. Способы передачи чужой речи: прямая и косвенная речь;
11. Времена групп изъявительного наклонения *Indicatif*: *Present*, *Imparfait*, *Passe compose*, *Plus-que-parfait*, *Future*;
12. Характеристика, особенности употребления и способы перевода;
13. Употребление страдательных конструкций;
14. Способы перевода предложений в страдательном залоге;
15. Трудные случаи перевода страдательного залога;
16. Синтаксические функции инфинитива;
17. Инфинитивные конструкции;
18. Синтаксические функции причастий I и II;
19. Образование сложных форм причастия I и их перевод;

20. Причастные обороты;
21. Абсолютный причастный оборот;
22. Способы перевода причастных оборотов;
23. Синтаксические функции герундия;
24. Образование сложных форм герундия и их перевод;
25. Герундиальные конструкции и их перевод;
26. Модальные глаголы и их эквиваленты;
27. Прямое и вероятностное значения модальных глаголов;
28. Употребление различных форм инфинитива после модальных глаголов и особенности их перевода;
29. Образование и особенности употребления сослагательного и условного наклонения;
30. Особенности перевода Сослагательного и Условного наклонения;
31. Случаи отступления от прямого порядка слов во французском предложении;
32. Эмфатические предложения;
33. Инверсия;
34. Двойное отрицание;
35. Усиление значения слов с помощью дополнительных лексических элементов.

## 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### *Основная литература*

| № | Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы                                                                                                                                                   |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | <i>Жаркова Т.И.</i> Французский язык: учебное пособие для аспирантов и соискателей [Текст] / Жаркова Т. И. - Челябинск : ЧГАКИ, 2005. - 153 с.                                                                                         |
| 2 | <i>Путилина Л.В.</i> Иностранный язык для аспирантов (французский язык): учебное пособие [Текст] / Путилина Л. В. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 104 с. - ISBN 978-5-7410-1647-3.                                                           |
| 3 | <i>Воронкова И.С.</i> Французский язык: учебное пособие [Текст] / Воронкова И. С., Витрук Л. Ю., Ковалевская Я. А. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2016. - 181 с. - ISBN 978-5-00032-222-2. |
| 4 | Теоретическая грамматика (французский язык) : учебное пособие / авт.-сост. Н.Н. Дюмон, Е.А. Головки. - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 198 с.                                                                                               |
| 5 | <i>Фефелова Е.С.</i> Практический курс второго иностранного языка (французский язык) : учебное пособие : в 2 ч / Е.С. Фефелова . - Новосибирск : НГТУ, 2015. - Ч. 1. - 88 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7782-2611-1.               |

### *Дополнительная литература*

| № | Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы                                                                   |
|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык : учебное пособие / М.В. Миронова. - Москва : МПГУ, 2016. - 112 с. |
| 2 | <i>Мосиенко Л.В.</i> Лексикология французского языка: теория и практика : учебное                                                                      |

|   |                                                                                                                                                                                                                                           |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | пособие / Л.В. Мосиенко. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 126 с.                                                                                                                                                                                 |
| 3 | <i>Иванченко А.И.</i> Французский язык: повседневное общение, практика устной речи / А.И. Иванченко ; илл. Л.А. Иванова. - Санкт-Петербург : КАРО, 2011. - 376 с.                                                                         |
| 4 | <i>Когут В.И.</i> Le français vite assimilé: dialogues et exercices: Niveau intermédiaire (Французский язык: диалоги и упражнения) : учебное пособие / В.И. Когут. - Санкт-Петербург : Антология, 2012. - 272 с. - ISBN 978-5-94962-203-2 |
| 5 | <i>Романова С.А.</i> Французский язык: учебное пособие [Текст] / Романова С. А. - Москва : Московский государственный университет экономики, статистики и информатики, 2006. - 284 с.                                                     |

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

|   |                                                                                                                                                                                                  |
|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | <a href="http://www.cnrtl.fr/lexicographie">http://www.cnrtl.fr/lexicographie</a> – толковые онлайн-словари французского языка. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales.           |
| 2 | <a href="https://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm">https://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm</a> – Онлайн-словарь по французскому. Xavier Nègre. Lexilogos. |
| 3 | <a href="https://www.dicollecte.org/dictionary.php?prj=fr">https://www.dicollecte.org/dictionary.php?prj=fr</a> – Онлайн-словарь по французскому Dicollecte. Olivier R.                          |
| 4 | <a href="http://www.fredak.com/dicoquebec.htm">http://www.fredak.com/dicoquebec.htm</a> – Онлайн-словарь по французскому Dictionnaire québécois – français.                                      |
| 5 | biblioclub.ru - ЭБС «Университетская библиотека онлайн»                                                                                                                                          |

**9. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

|   |                                                                                                                            |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | учебная аудитория для проведения лекционных, практических (семинарских) занятий;                                           |
| 2 | шкафы книжные (библиотечные), укомплектованные собранием избранных произведений авторов Мировой художественной литературы; |
| 3 | стол и стул преподавателя (по 1 шт);                                                                                       |
| 4 | столы учебные студенческие (из расчета одно посадочное место на аспиранта);                                                |
| 5 | стулья студенческие (из расчета одно посадочное место на аспиранта);                                                       |
| 6 | видеопроектор;                                                                                                             |
| 7 | вешалка для одежды;                                                                                                        |
| 8 | экран;                                                                                                                     |
| 9 | доска.                                                                                                                     |

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.